

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ
ЛИНГВИСТИКА/THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2025.154.81>

НЕКОТОРЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ-БИЛИНГВОВ В ИНСТИТУТЕ НАРОДОВ СЕВЕРА
РГПУ ИМ. А.И. ГЕРЦЕНА

Научная статья

Бродский И.В.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0002-6267-9819;

¹ Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, Санкт-Петербург, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (kodima[at]mail.ru)

Аннотация

Предлагаемая статья посвящена исследованиям по билингвизму обучающихся в институте народов Севера РГПУ им. А. И. Герцена в рамках государственного задания «Разработка учебных изданий по дисциплинам модулей «Русский язык и литература» и «Речевая деятельность общества», адаптированных для студентов-билингвов института народов Севера». Данные исследования проводятся для изучения характера билингвизма студентов в целях дальнейшего совершенствования преподавания предметов цикла русского языка, а также общефилологических предметов. Основным методом исследования на данном этапе является анкетирование с дальнейшим анализом полученных результатов. В результате анкетирования выявлены основные типы билингвизма студентов и предложены меры по дальнейшему изучению этой проблемы, а также совершенствованию учебных изданий.

Ключевые слова: билингвизм, лингводидактика, коренные народы, вепсский язык, языковая коммуникация.

SOME PROBLEMS OF TEACHING BILINGUAL STUDENTS AT THE A.I. HERZEN INSTITUTE OF THE
PEOPLES OF THE NORTH

Research article

Brodsky I.V.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0002-6267-9819;

¹ A. Herzen Russian state pedagogical university, Saint-Petersburg, Russian Federation

* Corresponding author (kodima[at]mail.ru)

Abstract

The proposed article is dedicated to the research on bilingualism of students at the Institute of the Peoples of the North of Herzen Russian State Pedagogical University within the framework of the state assignment 'Development of Educational Publications on the Disciplines of the Modules "Russian Language and Literature" and "Speech Activity of Society", adapted for bilingual students of the Institute of the Peoples of the North'. These studies are conducted to examine the nature of bilingualism of students in order to further improve the teaching of subjects of the Russian language cycle, as well as general philological subjects. The main method of research at this stage is questionnaire survey, with further analysis of the results obtained. As a consequence of the questionnaire survey, the main types of students' bilingualism are identified and measures for further study of this problem and improvement of teaching publications are proposed.

Keywords: bilingualism, linguodidactics, indigenous peoples, Veps language, linguistic communication.

Введение

Данная статья посвящена проблемам обучения студентов-билингвов в условиях вуза, в данном случае Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена (Санкт-Петербург). В 2025 г. в институте народов Севера РГПУ начались исследования в рамках государственного задания «Разработка учебных изданий по дисциплинам модулей «Русский язык и литература» и «Речевая деятельность общества», адаптированных для студентов-билингвов института народов Севера».

Основная научная проблема, решению которой посвящен первый этап исследования – определение характера билингвизма студентов в целях дальнейшего совершенствования преподавания предметов цикла русского языка, а также общефилологических предметов.

Институт народов Севера – уникальное место, в котором преподаются свыше двадцати языков коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока. В нем обучаются студенты-билингвы, в разной степени владеющие как родным, так и русским языком, на котором ведется обучение. В связи с этим развернутые исследования по состоянию билингвизма студентов представляются актуальными и необходимыми, так как их результаты напрямую влияют на формирование компетенций будущих педагогов, а также на воспроизводство преподавательских и исследовательских кадров в вузе.

Изученность проблемы является частичной, так как имеющиеся по данной теме работы практически не затрагивают мультилингвальных коллективов. Теоретические и ориентированные на решение практических лингводидактических вопросов работы, как правило, рассматривают билингвальные коллективы обучающихся [1], [2], [3], [4] и [5], [6], [7]. Ряд работ посвящен двуязычию обучающихся, включающему русский язык и какой-либо язык ближнего зарубежья [8], [9]. Особы выделим диссертацию Ю. Н. Сиваковой «Речевое развитие личности в условиях

билингвизма Крайнего Севера» [10], в которой автор исследует довузовское развитие билингов в целях разработки рекомендаций по их дальнейшему обучению в вузе.

Методы и принципы исследования

Определение характера билингвизма студентов предполагает решение ряда научных вопросов, основными из которых являются: состояние билингвизма абитуриентов и условия его формирования; интенсивность и направления влияния билингвизма обучающихся на их коммуникацию внутри вуза; влияние билингвизма на учебный процесс, в т. ч. на восприятие текста учебных пособий и устной речи педагога.

В целях выяснения общего характера билингвизма был разработан обширный вопросник (более ста вопросов), рассчитанный на исследование методом анкетирования студентов. Вопросы распределяются между тремя анкетами, на первую из которых, содержащую наиболее общие вопросы, уже получены ответы. В анонимном анкетировании участвуют студенты филологических и этнокультурологических специальностей, обучающиеся в бакалавриате и магистратуре.

Первый блок вопросов анкеты касается языкового самоопределения респондента и нацелен на получение сведений о родном языке и его использовании в семье. Второй блок содержит вопросы о функционировании родного языка в школе, в которой обучался респондент. В третий блок вошли вопросы, затрагивающие использование родного и русского языков в условиях вуза за пределами этнической родины студента. Анкета содержит сорок вопросов.

Данные, полученные в результате анкетирования, изучались с помощью статистического, факторного и содержательного методов анализа.

В данной статье в качестве модельного рассматривается вепсский язык, относящийся к коренным малочисленным народам Севера.

Основные результаты

Ответы на анкету, данные студентами, изучающими вепсский язык, предсказуемы в связи с описанными выше социолингвистическими особенностями. Респонденты отмечают, что их родители, как правило, говорят между собой в семье по-русски; в то же время со своими родителями они иногда говорят по-вепски, особенно в тех случаях, когда содержание разговора надо утаить от детей, но чаще всего также по-русски. Детям в такой ситуации язык передается только тогда, когда на его использовании с внуками настаивают представители старшего поколения. За пределами дома родители респондентов в 55% случаев могли использовать в коммуникации вепсский язык.

Студенты-вепсы, являющиеся билингвами, владеют русским языком несравненно лучше, чем родным: на основной вопрос, определяющий первый язык («На каком языке вы думаете?») почти 100% опрошенных ответило: «На русском языке». Также все опрошенные ответили, что не испытывали трудности во время обучения в школе, связанные с недостаточным владением русским языком, а также не испытывают трудностей при чтении и понимании текстов в учебных пособиях на русском языке.

Характер билингвизма студентов иных этносов отличается: процент в совершенстве владеющих родным языком достигает 60–70% (ненцы, ханты, эвенки, чукчи, долганы). Свыше четверти опрошенных, относящихся к указанным этносам, указали, что испытывали сложности при изучении русского языка в школе и испытывают трудности при чтении и понимании текстов в учебных пособиях на русском языке, а также при формулировке устных ответов на занятиях. В общении с соплеменниками они предпочитают использовать родной язык.

В целом исследование показывает выраженную многоуровневую дифференциацию билингвизма обучающихся, требующую дальнейших детальных исследований.

Обсуждение

В последние десятилетия среди студентов института народов Севера наблюдается значительное уменьшение категории лиц, свободно владеющих родным языком. При этом родной речью многие из них владеют значительно хуже, чем русской. Появилось множество студентов, которые вовсе не владеют «родным» языком, несмотря на свою этническую принадлежность. Кроме того, в институте изучают северные языки и студенты других национальностей, в основном русские.

Эти обстоятельства формируют общую языковую характеристику студенческого коллектива. Влияние характера билингвизма обучающихся на процесс обучения заметен: по отзывам преподавателей предметов цикла русского языка, общепедагогического цикла и некоторых других предметов, некоторые студенты с трудом понимают материал, слово преподавателя, с трудом выполняют задания. Это обучающиеся, в совершенстве владеющие родным языком.

В настоящее время все вепсы, владеющие родным языком, являются в различной степени билингвами; информанты, не знающие русского языка, встречались еще в 1970-е гг., после чего вепсский монологизм уже не фиксировался. Обучение вепсскому языку как предмету ведется в Ленинградской и Вологодской областях, а также в Республике Карелия. В условиях редкого общения на родном языке в детстве абитуриенты-вепсы владеют языком пассивно. По определению А. А. Бурыкина [11, С. 31], для них характерен так называемый «демобилингвизм», то есть возможность использования языка в любой форме, кроме коммуникативной.

Представители других этносов в институте народов Севера в настоящее время разнятся в отношении владения родным языком. По-видимому, оно различается в зависимости от диалектной принадлежности студента и иных социолингвистических факторов, однако детальное анкетирование для его выяснения еще не проводилось.

В процессе обучения в вузе студент должен преодолеть «демобилингвизм» и развить языковые и коммуникативные навыки, нужные для эффективного преподавания в школьной системе. В то же время характер билингвизма студентов-вепсов не порождает проблем в процессе обучения на русском языке и при изучении предметов цикла русского языка, так как преобладание русского языка в сознании обучающихся является абсолютным.

Заключение

Детальное социолингвистическое изучение студенческого коллектива только начато (мы остановимся на нем подробнее далее), однако некоторые данные уже имеются, что позволяет наметить некоторые основные пути совершенствования обучения студентов-словесников в условиях билингвизма.

На основании предварительного анализа данных анкетирования, а также полученных при непосредственном наблюдении за речевым поведением студентов, можно сделать следующие выводы:

1. Студенты с первым (родным) языком, владеющие также русским языком, составляют относительное большинство – около 40% опрошенных; лица, относящиеся к северным этносам и не владеющие родным языком (или владеющие им в недостаточной степени) составляют 32%; студенты, не относящиеся к северным этносам и владеющие только русским языком как родным – 28%. Вепсы входят во вторую из этих групп.

2. Студенты, владеющие первым (родным) языком, родились и жили в семьях, общение в которых происходило именно на нем (100% опрошенных). Именно обучающиеся из этой группы испытывают коммуникативные сложности, а также затруднения в усвоении учебного материала на русском языке (25%).

Студенты, в разной степени владеющие русским языком, находятся в одной аудитории на занятиях, проводимых одним и тем же педагогом, и используют одинаковые учебные пособия, а также другую литературу. Адаптация учебного процесса и учебной литературы для таких лиц, применяемая сегодня в условиях школы, для вуза представляется излишней. Она повлекла бы создание адаптированных вариантов целого ряда курсов, результат изучения которых должен соответствовать результатам, полученным студентами, не испытывающими трудностей в обучении. В то же время следует обратить внимание на более качественную подготовку к вузу как по русскому языку и литературе, так и по родному языку. Возможно и создание ряда специальных методических пособий в помощь студентам, имеющим недостаточные навыки обучения на русском языке.

Исследования по государственному заданию «Разработка учебных изданий по дисциплинам модулей «Русский язык и литература» и «Речевая деятельность общества», адаптированных для студентов-билингвов института народов Севера» продолжатся как с применением анкетирования студентов и педагогов, так и с использованием ряда экспериментальных методов.

Финансирование

Исследование выполнено за счет внутреннего гранта РГПУ им. А. И. Герцена (проект № 79-ВГ)

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Funding

The research was supported by an internal grant of the Herzen State Pedagogical University of Russia (project No. 79-ВГ)

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Водясова Л.П. Методика обучения студентов межфразовым связям в условиях билингвизма / Л.П. Водясова // Гуманитарные науки и образование. — 2022. — Т. 13. — № 3(51). — С. 34–38.
2. Дзусова Б.Т. Формирование языковой и лингвистической компетенций студентов-будущих учителей в условиях билингвизма. / Б.Т. Дзусова, М.А. Сланова // Журнал ЦИТИСЭ. — 2021. — № 2(28). — С. 138–144.
3. Никифорова С.В. Якутско-русский билингвизм среди студентов г. Якутска. / С.В. Никифорова, Л.Н. Попова // Общество: социология, психология, педагогика. — 2021. — № 6. — С. 31–35.
4. Обухова Л.Ю. Развитие межкультурной коммуникативной компетенции у студентов вуза для профессионального и делового общения. / Л.Ю. Обухова // Мир науки, культуры и образования. — 2023. — № 1(98). — С. 146–148.
5. Федькова О.С. Письмо как средство формирования субординативного билингвизма у студентов неязыковых специальностей в высшей школе. / О.С. Федькова, Н.В. Лукманова // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики. — 2023. — № 3. — С. 119–122.
6. Цветкова Т.К. Теория билингвизма-основа современной лингводидактики : монография / Т.К. Цветкова. — Москва : Спутник+, 2020. — 177 с.
7. Яковлева А.Н. Развитие билингвизма школьников и студентов. / А.Н. Яковлева, Д.А. Тарасов // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. — 2013. — 15. — С. 344–347.
8. Гасанова Р.Г. Учет лингводидактической и психолингвистической характеристики билингвизма в обучении грамматике иностранного языка студентов неязыковых многонациональных факультетов. / Р.Г. Гасанова // Вестник МГУКИ. — 2008. — № 6. — С. 140–143.
9. Луговская Е.Г. Влияние молдавско-русского билингвизма студентов на их речевую компетентность при их обучении на русском языке / Е.Г. Луговская // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. — 2018. — Т. 15. — № 2. — С. 263–268.
10. Сивакова Ю.Н. Речевое развитие личности в условиях билингвизма Крайнего Севера : дис. ...канд. Социальные и гуманитарные науки : 19.00.13 : защищена 1999-01-26; утв. 1999-07-04 / Ю.Н. Сивакова. — Санкт-Петербург, 1999. — 260 с.

11. Бурыкин А.А. Актуальные проблемы социолингвистики / А.А. Бурыкин. — Якутск : Изд-во ИГИ АН РС (Я), 2007. — 76 с.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Vodyasova L.P. Metodika obucheniya studentov mezhfrazovim svyaziyam v usloviyakh bilingvizma [Methodology of teaching students interphrase links in the conditions of bilingualism] / L.P. Vodyasova // Gumanitarnie nauki i obrazovanie [Humanities and Education]. — 2022. — Vol. 13. — № 3(51). — P. 34–38. [in Russian]

2. Dzusova B.T. Formirovanie yazykovoy i lingvisticheskoy kompetencij studentov-budushhix uchitelej v usloviyakh bilingvizma [Formation of linguistic and linguistic competence of students-future teachers in the conditions of bilingualism]. / B.T. Dzusova, M.A. Slanova // Journal of CITISE. — 2021. — № 2(28). — P. 138–144. [in Russian]

3. Nikiforova S.V. Yakutsko-russkij bilingvizm sredi studentov g. Yakutska [Yakutsk-Russian bilingualism among the students of Yakutsk]. / S.V. Nikiforova, L.N. Popova // Society: Sociology, Psychology, Pedagogy. — 2021. — № 6. — P. 31–35. [in Russian]

4. Obuxova L.Yu. Razvitie mezhkul'turnoj kommunikativnoj kompetencii u studentov vuza dlya professional'nogo i delovogo obshheniya [Development of intercultural communicative competence in university students for professional and business communication]. / L.Yu. Obuxova // World of Science, Culture and Education. — 2023. — № 1(98). — P. 146–148. [in Russian]

5. Fed'kova O.S. Pis'mo kak sredstvo formirovaniya subordinativnogo bilingvizma u studentov neyazykovy'x special'nostej v vy'sshej shkole [Writing as a means of forming subordinate bilingualism in students of non-linguistic specialties in higher school]. / O.S. Fed'kova, N.V. Lukmanova // Topical Problems of Germanistics, Romanistics and Russistics. — 2023. — № 3. — P. 119–122. [in Russian]

6. Tsvetkova T.K. Teoriya bilingvizma-osnova sovremennoi lingvodidaktiki [Theory of bilingualism-foundation of modern linguodactics] : a monograph / T.K. Tsvetkova. — Moscow : Sputnik+, 2020. — 177 p. [in Russian]

7. Yakovleva A.N. Razvitie bilingvizma shkol'nikov i studentov [Development of bilingualism of schoolchildren and students]. / A.N. Yakovleva, D.A. Tarasov // Topical Problems of Philology and Pedagogical Linguistics. — 2013. — 15. — P. 344–347. [in Russian]

8. Gasanova R.G. Uchet lingvodidakticheskoy i psixolingvisticheskoy xarakteristiki bilingvizma v obuchenii grammatike inostrannogo yazy'ka studentov neyazykovy'x mnogonacional'ny'x fakul'tetov [Accounting linguodidactic and psycholinguistic characteristics of bilingualism in teaching grammar of a foreign language to students of non-linguistic multinational faculties]. / R.G. Gasanova // Bulletin of MSUKI. — 2008. — № 6. — P. 140–143. [in Russian]

9. Lugovskaya Ye.G. Vliyanie moldavsko-russkogo bilingvizma studentov na ikh rechevuyu kompetentnost pri ikh obuchenii na russkom yazike [Influence of Moldavian-Russian bilingualism of students on their speech competence in Russian language teaching] / Ye.G. Lugovskaya // Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhbi narodov. Seriya: Voprosi obrazovaniya: yaziki i spetsialnost [Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia. Series: Issues of education: languages and speciality]. — 2018. — Vol. 15. — № 2. — P. 263–268. [in Russian]

10. Sivakova Yu.N. Rechevoe razvitie lichnosti v usloviyakh bilingvizma Krainego Severa [Speech development of personality in the conditions of bilingualism of the Far North] : dis...of PhD in Social and Human Sciences : 19.00.13 : defense of the thesis 1999-01-26; approved 1999-07-04 / Yu.N. Sivakova. — Saint Petersburg, 1999. — 260 p. [in Russian]

11. Burikin A.A. Aktualnie problemi sotsiolingvistiki [Topical Problems of Sociolinguistics] / A.A. Burikin. — Yakutsk : Izd-vo IGI AN RS (Ya), 2007. — 76 p. [in Russian]